

Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ja każdego którego kocham upominam i karzę. Okaż gorliwość więc i zmień myślenie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja ilu jeśli okazywałbym czułość upominam i koryguję staraj się usilnie więc i opamiętaj się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja tych, których kocham, poprawiam i wychowuję;* obudź więc w sobie zapał** i opamiętaj się.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja, ilu pokocham, upominam i karzę. Bądź gorliwy więc i zmień myślenie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja ilu jeśli okazywałbym czułość upominam i koryguję staraj się usilnie więc i opamiętaj się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja tych, których kocham, poprawiam i wychowuję. Obudź więc w sobie zapał! Opamiętaj się!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja wszystkich, których miłuję, strofuję i karzę. Bądź więc gorliwy i pokutuj.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ja którychkolwiek miłuję, strofuję i karzę. Bądź tedy gorliwym, a pokutuj.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ja, które miłuję, strofuję i karzę. Bądź tedy żarliwym a pokutuj.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja wszystkich, których kocham, karzę i ćwiczę. Bądź więc gorliwy i nawróć się!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszystkich, których miłuję, karzę i smagam; bądź tedy gorliwy i upamiętaj się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja, tych wszystkich, których miłuję, upominam i karzę. Bądź gorliwy i nawróć się.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja tych, których kocham, upominam i karzę. Bądź więc gorliwy i popraw się!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ja tych, których kocham, karzę i chłoszczę. Bądźże gorliwy i zacznij pokutę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tych, których kocham, wychowuję z całą surowością. Bądź więc gorliwy i nawróć

¹⁾ <x>220 5:17</x>; <x>240 3:12</x>; <x>530 11:32</x>; <x>650 12:6</x>; <x>730 1:5</x>

²⁾ Lub: rozbudź zapał, ζήλεε.

³⁾ <x>730 2:5</x>; <x>730 3:3</x>

			się.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja wszystkich, których kocham, karzę i wychowuję. Bądź więc gorliwy i nawróć się.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кого я люблю, тих розвінчую і виховую. Будь же ревний і покайся.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja, ilukolwiek pokocham, tych poprawiam i uczę. Ubiegaj się więc, gorliwie oraz skrusz się.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co do mnie zaś, karzę i utrzymuję w karności każdego, kogo kocham, dołóż więc starań i odwróć się od swych grzechów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” Ja wszystkich, których kocham, tych upominam i karzę. Bądź więc gorliwy i okaż skruchę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszystkich, których kocham, upominam i karzę. Bądź gorliwy i opamiętaj się!